



- L'ESSENTIEL • HIGHLIGHTS • HÖHEPUNKTE**
- Patrimoine • Heritage • Erbe**
 - 1 Église Saint-Léonard C4
 - 2 Greniers à Sel C3
 - 3 Manoir de Roncheville C3
 - 4 Lieutenance C3
 - 5 Église Sainte-Catherine C3
 - 6 Chapelle Notre-Dame de Grâce A2
 - 7 Chapelle de l'Hôpital B2
 - 8 Phare de l'Hôpital B2
 - 9 Phare du Butin A2
 - Musées • Museums • Museen**
 - 10 Musée Eugène Boudin B2
 - 11 Maison Satie B2
 - 12 Musée d'Ethnographie C3
 - 13 Musée de la Marine C3
 - Loisirs • Leisures • Freizeit**
 - 14 Petit train • Sightseeing train • Touristenzug C3
 - 15 Promenades en bateau • Sightseeing boats • Bootsausflüge C3
 - 16 La Forge B3
 - 17 Naturospace B2
 - Nature • Nature • Natur**
 - 18 Jardin du Tripot C3
 - 19 Mont-Joli A3
 - 20 Jardin Retrouvé B2
 - 21 Jardin des Personnalités B1
 - 22 Plage • Beach • Strand A1

- CIRCUITS PÉDESTRES • WALKING TOURS • DIE STADT ZU FUSS**
- 1 **Vieille ville et Jardin du Tripot (2 km)** • The old town and the garden (1.3 mi) • Die Altstadt und Die Gärten (2 km)
 - 2 **Promenade de la Jetée et Jardin des Personnalités (2,5 km)** • The jetty and the garden (1.6 mi) • Der Spaziergang und Die Gärten (2,5 km)
 - 3 **Côte de Grâce et Mont-Joli (2 km)** • Côte de Grâce and Mont-Joli (1.3 mi) • Die Côte de Grâce und Mont-Joli (2 km)
 - 4 **Du Terminal Croisières vers le centre-ville (1,6 km)** • From the cruise terminal to the town centre (1 mi) • Vom Kreuzfahrtterminal zum Stadtzentrum (1,6 km)

- INFOS PRATIQUES • USEFUL INFORMATION • NÜTZLICHE INFORMATIONEN**
- Banques • Banks • Banken**
 Les banques sont généralement ouvertes du mardi au samedi matin • Banks are usually open from Tuesday to Saturday morning • Die Banken sind von Dienstag bis Samstag morgen geöffnet
- Bureau de change • Exchange office • Wechselstube**
 Honfleur Change: 1 quai Lepaulmier C3
- Culture • Culture • Kultur**
 Cinéma • Cinema • Kino: Cours des Fossés C3
 Le Batolune • Theater • Theater: 18 rue des Corsaires D4 - tél. +33 (0)2 31 81 42 21
 Médiathèque • Library • Bibliothek: Place de la Porte de Rouen C3 - tél. +33 (0)2 31 89 23 56
- Santé • Health care • Gesundheit**
 Cabinet médical • Health centre • Arztpraxis: 6 cours Albert Manuel B4 - tél. +33 (0)2 31 98 81 00
 Hôpital • Hospital • Krankenhaus: RD 62 (Cricquebœuf) - tél. +33 (0)2 31 89 89 89
 Médecins et Pharmacies de garde • Doctors and pharmacies on duty • Ärzte und Apotheke im Dienst: tél. 15 (week-ends et jours fériés uniquement • weekends and public holidays only • nur am Wochenende und Feiertage)
 SAMU • EMS • NOTRUF: tél. 15 (24h/24 • 24/7 • 24/7)
- Sécurité • Rescue • Sicherheit**
 Gendarmerie: 98 rue Saint-Léonard D4 - tél. +33 (0)2 31 14 09 50
 Police • Police Department • Polizeikommissariat: Rue Villey C4 - tél. 17 - +33 (0)2 31 14 44 45
 Pompiers • Fire Department • Feuerwehr: tél. 18
 Poste de secours sur la plage en juillet et août • Beach aid station in July and August • Erste-Hilfe-Station am Strand im Juli und August: Boulevard Charles V A1 - tél. +33 (0)2 31 89 23 96
- Services publics • Public Services • Öffentliche Dienst**
 Bureau de Poste • Post Office • Post: 7 cours Albert Manuel B4 - tél. +33 (0)2 31 89 36 31
 Hôtel de Ville • City Hall • Rathaus: Place de l'Hôtel de Ville C3 - tél. +33 (0)2 31 81 88 00
 Office de Tourisme • Tourist Office • Tourismusbüro: Quai Lepaulmier C3 - tél. +33 (0)2 31 89 23 30
 Salle des Fêtes • Community Hall • Festhalle: Rond-point du Poudreux
- Sports • Sports • Sports**
 Cercle Nautique • Yacht Club • Jachtklub: 8 rue Saint-Antoine C3 - tél. +33 (0)2 31 98 87 13
 Ligue de Tennis • Tennis League • Tennis-Liga: Boulevard Charles V B2 - tél. +33 (0)2 31 14 48 90
 Pétañque • Bocce • Pétañque: Boulevard Charles V B2
 Piscine • Swimming pool • Schwimmbad: Boulevard Charles V B2 - tél. +33 (0)2 31 89 16 28
 Skatepark: Boulevard Charles V B1
 Stade • Stadium • Stadion: Le Nouveau Monde - tél. +33 (0)2 31 89 22 44
 Tennis Club • Tennis Club • Tennisclub: Boulevard Charles V B2 - tél. +33 (0)2 31 89 06 03
- Transports • Transportation • Transport**
 Gare routière • Bus station • Busbahnhof: 2 rue des Vases D3 - tél. +33 (0)2 31 62 96 20
 Parkings • Car parks • Parkplatz B2 B3 B4 C2 C3 C4 D4
 Parking autocar • Coach park • Busparkplatz D3
 Parking camping-car • Motorhome park • Wohnmobil Parkplatz D3
 Terminal Croisières • Cruise Terminal • Kreuzfahrtterminal: Quai en Seine n°3 C1

Source : OSM
 Cartographie : JB CARTO - 2018 - www.jbcarto.com
 Mise en page : Office de Tourisme Communautaire de Honfleur

HONFLEUR

La situation privilégiée de Honfleur aux portes du Pays d'Auge et de la Côte Fleurie, offre en toute saison un lieu de séjour idéal. À la fois port de pêche, de commerce et de plaisance, la ville a su préserver et mettre en valeur un riche patrimoine historique et artistique. La petite cité maritime vous invite à la découverte de ses rues pittoresques et de ses vieilles maisons au cœur d'un secteur sauvegardé de 37 hectares créé en 1974.

Nestling in a valley between the Seine estuary and the plateau of the Pays d'Auge, Honfleur enjoys a temperate climate making it an ideal place to visit at any time of the year. The town has preserved its rich artistic and historic heritage with its picturesque streets, traditional buildings, museums, churches and monuments.

Zwischen dem Pays d'Auge und der Côte Fleurie, empfängt Honfleur Sie ganzjährig und lädt Sie ein, sein bemerkenswertes, kulturelles und historisches Erbe zu erkunden; seit 1974 stehen 37 Hektar der Innenstadt unter Denkmalschutz.

PATRIMOINE • HERITAGE • ERBE

L'Enclos



L'ensemble formé par le Vieux Bassin, la Lieutenance, les pittoresques maisons du quai Sainte-Catherine et l'église Saint-Etienne est ce qui retient en premier l'attention du visiteur. C'est aussi dans ce quartier que se trouvent les Greniers à Sel (17^e siècle), autrefois entrepôts pour le sel de la gabelle et aujourd'hui lieux d'exposition.

The oldest and most visited part of Honfleur lies within the area of the Vieux Bassin, the Lieutenance, the quai St. Catherine and the deconsecrated St. Etienne church. Behind the church lie the remains of the original 17th century salt warehouses now used for exhibitions.

Hier können Sie das alte Hafengebäude, die pittoresken Fachwerkhäuser, die St. Etienne Kirche sowie die Salzspeicher erkunden. Die Meisten dieser Sehenswürdigkeiten stammen aus dem 17. Jahrhundert. Die Lieutenance ist der einzige Überrest der Befestigungen der Stadt.

Faubourg Sainte-Catherine



Le quartier Sainte-Catherine est l'ancien faubourg des gens de mer. En son cœur, l'église Sainte-Catherine (15^e et 16^e siècles), œuvre des charpentiers de marine de l'époque, est unique: c'est la plus grande église de France construite en bois avec un clocher séparé. Ce clocher, également construit en grande partie en bois, date de la fin du 15^e siècle.

Surrounding this 15th and 16th century church you will discover narrow cobbled streets, art galleries, boutiques. The St. Catherine church was built by shipwrights and is the largest wooden church with a separate bell-tower in France.

Die St. Catherine Kirche wurde in der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts errichtet. Sie ist die größte Kirche Frankreichs, die von seemännischen Zimmermännern aus Holz mit einem separaten Glockenturm konstruiert wurde.

Faubourg Saint-Léonard



Vous accéderez au faubourg Saint-Léonard en traversant l'espace piétonnier qui longe le lavoir. La façade de l'église Saint-Léonard et la première travée de sa nef datent de sa reconstruction, fin 15^e et début du 16^e siècle. Le portail flamboyant est surmonté d'un élégant clocher octogonal de 1760.

The St. Leonard church stands behind a traditional open-air wash house. The façade of the church and the first bay of the nave date from the end of the 15th and the beginning of the 16th centuries. The flamboyantly carved main entrance supports a magnificent octagonal bell-tower constructed in 1760.

An der ehemaligen Wachstelle und den Springbrunnen entlang, führt Sie ein Fußgängerweg zur St. Léonard Kirche, die Ende des 15. Jahrhunderts erbaut wurde. Das Hauptportal dieser Kirche ist eines der schönsten Beispiele der Spätgotik. Der Glockenturm stammt aus dem Jahre 1760.

MARCHÉS • MARKETS • MARKTEN

Marché traditionnel: samedi matin • **Traditional market:** Saturday morning • **Traditionelle Märkte:** Samstagmorgen

Marché bio: mercredi matin • **Organic market:** Wednesday morning • **Bio-Markt:** Mittwochmorgen

Marché nocturne: mercredi soir en juillet et août • **Night market:** Wednesday evening in July and August •

Nachtmarkt: Mittwoch Abend im July und August

MUSÉES • MUSEUMS • MUSEEN

Musée Eugène Boudin

Le musée propose neuf salles d'exposition permanente. On y retrouve notamment des œuvres de Boudin, Dubourg, Isabey, Jongkind, Monet... et des œuvres d'artistes du 20^e siècle ayant vécu ou travaillé à Honfleur (Dufy, Friesz, Marais, Vallotton...). Cabinet des dessins, collection de coiffes et de costumes normands.

The museum houses nine rooms of permanent exhibitions. On display are works by Boudin and other great impressionists, Dubourg, Jongkind, Monet... and 20th century artists who lived or worked in Honfleur. Many of whom stayed at the Auberge St. Siméon. Collection of head-dresses and costumes.

Das Museum bietet 1200m² an permanenter Ausstellung. Eugène Boudin, der Maler der Küstenlandschaften, wurde 1824 hier geboren. Hier sind Werke dieses großen Impressionisten und anderer Maler des 19. und 20. Jahrhunderts ausgestellt. Zeichnungen, zeitlich begrenzte Ausstellungen, normannische Hauben.

Place Erik Satie tél. +33 (0)2 31 89 54 00 - musee.eugeneboudin@wanadoo.fr - www.musees-honfleur.fr		
	semaine	week-end et vacances scolaires
début février - mars	14:30 - 17:30	10:00 - 12:00 / 14:30 - 17:30
avril - juin	10:00 - 12:00 / 14:00 - 18:00	10:00 - 12:00 / 14:00 - 18:00
juillet - août	10:00 - 18:00	10:00 - 18:00
septembre	10:00 - 12:00 / 14:00 - 18:00	10:00 - 12:00 / 14:00 - 18:00
octobre - début janvier	14:30 - 17:30	10:00 - 12:00 / 14:30 - 17:30
fermeture	mardi ; 01/01 ; 01/05 ; 14/07 ; 25/12	

Maisons Satie

Muni d'écouteurs, le visiteur est guidé dans une succession de tableaux musicaux au rythme de l'œuvre d'Erik Satie. La scénographie «fantaisiste» implique le visiteur dans une visite à la fois ludique et informative.

Using headphones (English available) you are guided from room to room to the sound of Erik Satie's music. Blend of sound, light, images and objects takes you into Satie's world of humour and fantasy.

Dieses Museum bietet dem Besucher einen originellen, szenischen und musikalischen Rundgang, Erik Satie besser kennenzulernen. Mit Kopfhörern ausgestattet wird der Besucher durch die Räume geführt.

67 boulevard Charles V tél. +33 (0)2 31 89 11 11 - musee.eugeneboudin@wanadoo.fr - www.musees-honfleur.fr		
	tous les jours	
début février - avril	10:00 - 18:00	
mai - septembre	10:00 - 19:00	
octobre - début janvier	10:00 - 18:00	
fermeture	mardi ; 01/01 ; 01/05 ; 25/12	

Musée d'Ethnographie et d'Art Populaire Normand - Musée de la Marine

Aménagé dans l'ancienne prison et dans des maisons du 16^e siècle, ce musée présente des reconstitutions d'intérieurs normands avec objets, costumes et meubles anciens. En bordure du Vieux Bassin, le Musée de la Marine, hommage au prestigieux passé maritime de Honfleur, présente une collection de maquettes, objets, gravures...

Located in Honfleur's old prison and in houses from the 16th century, this museum re-creates life in old Normandy with traditional furniture, costumes and household objects. Located on the Vieux Bassin, the Maritime Museum evokes Honfleur's sea-faring history.

Dieses Museum bietet Ihnen eine Wiederherstellung der Inneren eines normannischen Heims: neun Räume zeigen alte Gegenstände, Trachten und Möbel. Am Ufer des Vieux Bassin verfügt das Marine Museum über zahlreiche Erinnerungen aus den glanzvollen Schifffahrtszeiten Honfleurs: Schiffsmodelle und diverse Gegenstände.

Rue de la Prison (Musée d'Ethnographie) - Quai Saint-Etienne (Musée de la Marine) tél. +33 (0)2 31 89 14 12 - musee.eugeneboudin@wanadoo.fr - www.musees-honfleur.fr		
	semaine	week-end et vacances scolaires
début février - mars	14:30 - 17:30	10:00 - 12:00 / 14:30 - 17:30
avril - septembre	10:00 - 12:00 / 14:00 - 18:00	10:00 - 12:00 / 14:00 - 18:00
octobre - début janvier	14:30 - 17:30	10:00 - 12:00 / 14:30 - 17:30
fermeture	lundi ; 01/01 ; 01/05 ; 14/07 ; 25/12	

Pass Musées

Visitez les quatre musées de Honfleur à tarif préférentiel. Disponible auprès de l'Office de Tourisme et des musées.

A passport is available giving reduced price admissions to the four museums. Available at the Tourist Office and at the museums.

Besichtigen Sie die vier Museen Honfleurs zum Sonderpreis. Der Pass ist in den Museen und im Tourismusbüro erhältlich.

LA NATURE DANS LA VILLE • ENVIRONMENT • NATUR

Jardin Retrouvé

En vous promenant le long de la jetée et du boulevard Charles V, vous découvrirez le Jardin Retrouvé. Cadre idéal pour profiter d'un moment de détente. Vos enfants pourront notamment apprécier l'aire de jeux.

Located between the sea-walls and the boulevard Charles V, discover the "Jardin Retrouvé", an attractive garden providing a quiet place to relax. There is also a separate play area for children.

Diese Parkanlage ist eine ideale Umgebung zum Entspannen. Ihre Kinder können sich dort auf einem speziell eingerichteten Spielplatz vergnügen.

Promenade de la Jetée - Jardin des Personalités

La promenade de la Jetée permet d'accéder à la plage et au Jardin des Personalités. Ce site, en bordure de l'estuaire, abrite les bustes de personnalités nées à Honfleur ou ayant marqué la ville de leur empreinte: Alphonse Allais, Charles Baudelaire, Samuel de Champlain, Claude Monet, Erik Satie...

Along the jetty from the Vieux Bassin to the beach, a new garden "Jardin des Personalités" has been created, featuring celebrities who were born, lived or worked in Honfleur: Claude Monet, the musician Erik Satie, the writer Charles Baudelaire... A pleasant leisurely way to discover Honfleur's heritage.

Der entlangführende Hafendamm ist ein angenehmer Spazierweg, der einen Zugang zum Strand ermöglicht. Erkunden Sie außerdem den neu angelegten 10 Hektar großen Jardin des Personalités. Im Garten stehen Statuen historischer Persönlichkeiten.

Jardin du Tripot

Cet espace est une invitation à la flânerie, un havre de quiétude, en plein cœur du centre historique de Honfleur. Le jardin comprend de nombreux promontoires et points de vue sur les cours d'eau.

This new garden is an invitation to wander, a haven of tranquility in the heart of the historic center of Honfleur. The garden includes many viewpoints on two rivers.

Vor kurzem eröffnet, ist diese neue Garten eine Einladung zu wandern, eine Oase der Ruhe im Herzen des historischen Zentrums von Honfleur. Der Garten bietet viele Aussichtspunkte auf zwei Flüssen.

Côte de Grâce - Mont-Joli



Situé à 1,5 km du centre-ville, le plateau de Grâce offre un magnifique panorama sur l'estuaire de la Seine. On y trouve l'un des plus anciens sanctuaires de la région, la chapelle Notre-Dame de Grâce, construite au 17^e siècle. Un peu plus loin, le Mont-Joli offre une vue splendide sur Honfleur et le Pont de Normandie.

From the Côte de Grâce, there is a spectacular view of the the Seine estuary. Nearby, one of the region's oldest chapels, Notre-Dame de Grâce. The Mont-Joli is a continuation of the Côte de Grâce and provides a magnificent view of Honfleur and the Normandy bridge.

Von dort hat man einen Panoramablick auf die Seine-Mündung, auf Honfleur und auf die Normandie-Brücke. Außerdem findet Man dort eines der ältesten Heiligtümer der Region: die Kapelle Notre-Dame de Grâce.

Naturospace

Dans la plus grande serre à papillons de France, vous cheminerez en compagnie d'un millier de papillons virevoltant au-dessus de vos têtes et pourrez également assister à l'ouverture des chrysalides dans l'éclosioir.

This is the largest tropical butterfly house in France. Thousands of butterflies put on an extra-ordinary display competing with the most exotic of flowers.

Dies ist das größte tropische Schmetterlingshaus in Frankreich. Sie sind in der Gesellschaft von tausend Schmetterlingen, die über Ihre Köpfe flattern.

Boulevard Charles V tél. +33 (0)2 31 81 77 00 - www.naturospace.com		
	tous les jours	
début février - mars	10:00 - 17:00	
avril - septembre	10:00 - 18:30	
octobre - mi-novembre	10:00 - 17:00	
vacances de Noël	10:00 - 17:00	

OFFICE DE TOURISME COMMUNAUTAIRE DE HONFLEUR
Quai Lepaulmier, 14600 Honfleur - tél. +33 (0)2 31 89 23 30 - contact@ot-honfleur.fr
www.ot-honfleur.fr

	du lundi au samedi	dimanche et jour férié
d'octobre à Pâques	9:30 - 12:30 / 14:00 - 18:00	9:30 - 13:30 <i>en octobre et pendant les vacances scolaires uniquement</i>
de Pâques à juin et septembre	9:30 - 12:30 / 14:00 - 18:30	10:00 - 12:30 / 14:00 - 17:00
juillet et août	9:30 - 19:00	10:00 - 17:00

